

Profa. Ragusa

1º. Sem/2024

“Lírica” Grega

*ANTOLOGIA DE MÉLICA GREGA ARCAICA – I:*

*ÁLCMAN (ESPARTA, ATIVO EM C. 620 A.C.)*

*traduções e textos gregos.*

**Edição de autoridade dos fragmentos:**

DAVIES, M. (ed.). *Poetarum melicorum Graecorum fragmenta – I*. Oxford: Clarendon, 1991.

**Bibliografia das traduções:**

RAGUSA, G. (org., trad.). *Lira grega: antologia de poesia arcaica*. São Paulo: Hedra, 2013. [Prelo 2024]

\_\_\_\_\_. “Memória, a terra prometida dos poetas: o tema na mélica grega arcaica”. *Forma Breve* 15, 2018, pp. 143-52.

ÁLCMAN

GRUPO 1: O POETA, AS PARTHÉNOI (“VIRGENS”) E O CANTAR

Fr. 1, o “Partênio do Louvre”

Ἰ Πωλυδεύκης·	col. i	... Polideuces;
οὐκ ἐγὼ]ν Λύκαισον ἐν καμοῦσιν ἀλέγω		eu não conto Licaiso entre os mortos,
Ἐνα]ρσφόρον τε καὶ Σέβρον ποδῶκη		Enársforo e Sébro de ágeis pés
Ἰν τε τὸν βιατὰν		... e o poderoso
Ἰ. τε τὸν κορυστὰν	5	... e o do elmo
Εὐτείχη] τε φάνακτά τ' Ἀρήιον		Eutico e o soberano Areio
Ἰά τ' ἔξοκον ἡμισίων·	_____	... destacado entre os semideuses.
Ἰν τὸν ἀγρόταν		... o caçador
Ἰ μέγαν Εὐρυτόν τε		... o grande e Eurito
Ἰπώρω κλόνον	10	... o tumulto (da guerra?)
Ἰ. τε τῶς ἀρίστως		... e os mais valorosos
Ἰ παρήσομεσ		... passaremos (pelos heróis?)
Ἰαρ Αἶσα παντῶν		... Aisa dentre todos
Ἰ γεραιτάτοι		... os mais velhos
ἀπ]έδιλος ἀλκὰ	15	descalça é a força
μή τις ἀνθρώπων ἐς ὠρανὸν ποτήσθω		que homem nenhum voe rumo ao céu,
μηδὲ πη]ρήτω γαμῆν Ἀφροδίταν		e nem pretenda desposar Afrodite
φ]άν[α]ρσαν ἢ τιν'		soberana ou alguma
Ἰ ἢ παῖδα Πόρκω		... ou a filha de Pórcis
Χά]ριτες δὲ Διὸς δι[ό]μον	20	e as Cárites a casa de Zeus...
Ἰσιν ἐρογλεφάροι·	_____	..., as de olhos de amor.
Ἰτάτοι		...
Ἰτα δαίμων		... nome
Ἰι φίλοις		... amigos
Ἰωκε δῶρα	25	... dons
Ἰγαρέον		...
Ἰώλες' ἦβα		... juventude
Ἰρονον		...
Ἰ.ταίας		...
Ἰέβα· τῶν δ' ἄλλος ἰῶι	30	... ; e deles outro, com flecha
Ἰ μαρμάρωι μυλάκρωι		... com marmórea pedra
Ἰ.εν Ἀΐδας		... Hades
Ἰαυτοι		...
Ἰ'πον· ἄλαστα δὲ		...; mas inesquecíveis
ἐ]ργα πάσον κακὰ μησαμένοι· col. ii, 35		_____feitos sofreram, males tendo planejado.
ἔστι τις σιῶν τίσις·		Há algo como o castigo dos deuses;
ὁ δ' ὄλβιος, ὅστις εὐφρων		feliz quem alegremente
ἀμέραν [δι]απλέκει		o dia entretece até o fim,
ἄκλαυτος· ἐγὼν δ' αἰίδω		sem pranto; e eu canto

Ἄγιδῶς τὸ φῶς· ὄρῶ 40  
 φ' ὥτ' ἄλιον, ὄνπερ ἄμιν  
 Ἄγιδῶ μαρτύρεται  
 φαίνην· ἐμὲ δ' οὔτ' ἐπαινῆν  
 οὔτε μωμῆσθαι νιν ἅ κλεννὰ χοραγὸς  
 οὐδ' ἀμῶς ἔη· δοκεῖ γὰρ ἦμεν αὐτὰ 45  
 ἐκπρεπῆς τῶς ὥπερ αἴτις  
 ἐν βοτοῖς στάσειεν ἵππων  
 παγὸν ἀεθλοφόρον καναχάποδα  
 τῶν ὑποπετριδίων ὀνείρων·  
 ἦ οὐχ ὀρήϊς; ὁ μὲν κέλης 50  
 Ἐνετικός· ἅ δὲ χαίτα  
 τᾶς ἐμᾶς ἀνεπιᾶς  
 Ἄγησιχόρας ἐπανθεῖ  
 χρυσοῦς [ὦ]ς ἀκήρατος·  
 τό τ' ἀργύριον πρόσωπον, 55  
 διαφάδαν τί τοι λέγω;  
 Ἄγησιχόρα μὲν αὐτὰ·  
 ἅ δὲ δευτέρα πεδ' Ἄγιδῶ τὸ φεῖδος  
 ἵππος Ἰβηνῶι Κολαξαῖος δραμήται·  
 ταῖ Πεληάδες γὰρ ἄμιν 60  
 ὀρθρίαι φᾶρος φεροίσσαι  
 νύκτα δι' ἀμβροσίαν ἄτε σήριον  
 ἄστρον ἀσηρομέναι μάχονται·  
 οὔτε γὰρ τι πορφύρας  
 τόσσοι κόρος ὥστ' ἀμύναι, 65  
 οὔτε ποικίλος δράκων  
 παγχρύσιος, οὐδὲ μίτρα  
 Λυδία, νεανίδων  
 ἰανογ[λ]εφάρων ἄγαλμα, col. iii  
 οὐδὲ ταῖ Ναννῶς κόμαι, 70  
 ἀλλ' οὐ[δ'] Ἀρέτα κειδής,  
 οὐδὲ Σύλακίς τε καὶ Κλησισίηρα,  
 οὐδ' ἐς Αἰνησιμβριό[ό]τας ἐνθοῖα φαεῖς·  
 Ἄσταφίς [τ]έ μοι γένοιτο  
 καὶ ποτιγλέποι Φίλυλλα 75  
 Δαμαρ[έ]τα τ' ἐρατά τε Φιανθεμίς·  
 ἀλλ' Ἄγησιχόρα με τείρει.  
 οὐ γὰρ ἅ κ[α]λλίςφυρος  
 Ἄγησιχ[ό]ρ[α] πάρ' αὐτεῖ,  
 Ἄγιδῶι .... αρμένει 80  
 θωστήρ[ια τ'] ἄμ' ἐπαινῆι.  
 ἀλλὰ τᾶν [...]ιοῖ  
 δέξασθε· [σι]ῶν γὰρ ἄνα

de Agidó a luz. Vejo-a  
 como o sol que para nós  
 Agidó chama por testemunha  
 a brilhar. Mas a ela nem louvar,  
 nem censurar de modo algum me permite  
 a ilustre corego; pois ela mesma parece ser  
 proeminente, assim como se alguém,  
 entre o rebanho, pusesse um cavalo  
 firme, vencedor, de cascos sonantes –  
 dos de sonhos jacentes sob pedras.  
 Então não vês? O corcel é  
 enético; mas a sedosa melena  
 da minha prima  
 Hagesícora brilhifloresce  
 como ouro imaculado;  
 e a argêntea face –  
 por que abertamente te falo?  
 Hagesícora: esta.  
 Mas a segunda depois de Agidó em porte  
 qual cavalo coláxeo contra ibênio correrá;  
 pois as Plêiades, contra nós –  
 que à levantina um manto portamos  
 pela noite ambrosíaca –, como Sírio  
 astro erguendo-se, lutam.  
 Pois não basta tanta abundância  
 de púrpura para nos defender,  
 nem matizada serpente  
 toda-áurea, nem Lídia  
 fita de cabelo – das jovens  
 de violáceos olhos adorno –,  
 nem os cabelos de Nanó,  
 e nem mesmo Areta, símil aos deuses,  
 nem Cilaquis e nem Cleesísera,  
 nem indo à casa de Enesímbrota dirás:  
 “E se Astafís me aparecesse  
 e se me olhasse Filula  
 e Damáreta e adorável Viântemis”.  
 Mas Hagesícora me angustia.  
 Pois ela, a de belos tornozelos,  
 Hagesícora, não está aqui presente,  
 Agidó ...?..  
 e nosso festival louva.  
 Mas das ...?, ó deuses,  
 acolhei; pois dos deuses são a obra

καὶ τέλος· [χο]ροστάτις, φείποιμί κ', [ἐ]γῶν μὲν αὐτὰ 85 παρσένος μάταν ἀπὸ θράνω λέλακα γλαύξ· ἐγῶ[ν] δὲ ταῖ μὲν Ἄωτι μάλις τα φανδάνην ἐρῶ· πόνων γὰρ ἄμιν ἰάτωρ ἔγεντο· ἐξ Ἀγησιχόρ[ας] δὲ νεάνιδες 90 ἰρ]ήνας ἐρατ[ᾶ]ς ἐπέβαν· τῶ]ι τε γὰρ σηραφόρῳι ..]τῶς εδ..... τ[ῶ]ι κυβερνάται δὲ χρῆ κ[ῆ] νᾶϊ μάλις τ' ἀκούηγ· 95 ἀ δὲ τᾶν Cηρην[ί]δων ἀοιδότερα μ[ὲν] οὐχί, σιαὶ γάρ, ἀντ[ί] δ' ἔνδεκα παίδων δεκ[ᾶ]ς ἄδ' ἀείδει· φθέγγεται δ' [ἄρ'] ὦ[τ'] ἐπὶ Cάνθῳ ροαῖσι 100 κύκνος· ἀ δ' ἐπιμέρῳι ξανθαῖ κομίσκαι	e a consumação. Ó corego – se posso falar – eu mesma, virgem, em vão grito, qual de uma viga a coruja. Mas eu a Aóti sobretudo desejo agradar; pois dos penares para nós ela foi a cura. Mas graças a Hagesícora as jovens sobre a paz amável caminharam; pois ao corcel de fora ... ? e ao capitão é preciso, na nau sobretudo ouvir. Mas ela não é mais melodiosa do que as Sirenas, pois são deusas; e um (coro) de onze meninas canta tão bem quanto um de dez. Sim, sua voz ressoa qual cisne nas águas do Xanto; e ela, com desejável coma loira ...
--	---

### Fr. 3 (partênio)

⊗ Ὀλ]υμπιάδες περί με φρένας ]ς ἀοιδας ]ω δ' ἀκούσαι ]ας ὀπός ]..ρα καλὸν ὑμνιοισᾶν μέλος 5 ]..οι ὑπνον ἀ]πὸ γλεφάρων σκεδ[α]σεῖ γλυκύν ]ς δέ μ' ἄγει πεδ' ἀγῶν' ἴμεν ἄχι μά]λιστα κόμ[αν ξ]ανθὰν τινάξω· ]..σχι ἀπ]αλοὶ πόδες 10	Ó (Musas) olímpias, em redor de meus sentidos ... (de) canção ... e ouvir ... voz ... cantando bela melodia ... sonho doce dos olhos derramará ... e me leva a ir à assembleia onde mais que tudo agitarei a coma loira ... tenros pés
--	---

[perda de 20 versos; versos 31-38: ilegíveis; perda de 23 versos]

λυσμελεῖ τε πόσωι, τακερώτερα δ' ὑπνω καὶ σανάτω ποτιδέρκεται· οὐδέ τι μαψιδίως γλυκ..ήνα· Α[σ]τυμέλοισα δέ μ' οὐδὲν ἀμείβεται ἀλλὰ τὸ]ν πυλεῶν' ἔχοισα 65 [ῶ] τις αἰγλά[ε]ντος ἀστήρ ῶρανῶ δαιπετής ἢ χρύσιον ἔρνος ἢ ἀπαλὸ[ν ψίλ]ον ..]ν ].. διέβα ταναοῖς πο[σί·] 70 κ]ομος νοτία Κινύρα χ[άρ]ις ἐπὶ π]αρσενικᾶν χαίταισιν ἴσδει· Α]στυμέλοισα κατὰ στρατόν	61 ... e com desejo quebra-membros, e mais derretidamente do que o sonho ou a morte me fita; e não em vão doce(?)...; Astimelusa nada me responde, mas, segurando a guirlanda, como esplêndida estrela do céu radiante, ou áureo broto ou tenra pluma ... ... atravessou com finos pés ... a úmida graça de Ciniras assenta-se sobre as melenas das virgens; Astimelusa, pela multidão
--	--

] μέλημα δάμωι		... mimo do povo
]μαν ἐλοῖσα	75	... ela pegando ...
]λέγω·		... digo;
]εναβαλ' α[ι] γὰρ ἄργυριν		... pois se argêntea
]·[·]ία		...
]α ἴδοιμ' αἶ πως με..ον φιλοι		... eu veria, se acaso ... (amasse?)
ἄσ]σog [ιο]ῖσ' ἀπαλᾶς χηρὸς λάβοι,	80	perto (me) vendo, a tenra mão tomasse
αἰψά κ' [ἐγὼν ι]κέτις κήνας γενοίμαν·		de pronto dela eu me tornaria suplicante;
νῦν δ' [ ]δα παῖδα βα[.]ύφρονα		mas agora ... menina de fundo juízo
παιδι.[ ]μ' ἔχοισαν		meninas(?) ... a mim ela tendo
]·ε[ ]·ν ἂ παῖς		... menina
] χάριν·	85	graça; ...
		[perda de 5 versos]

<b>Fr. 14</b>	Μῶσ' ἄγε Μῶσα λίγη πολυμμελὲς αἰὲν αἰοιδὲ μέλος νεοχμὸν ἄρχε παρσένους ἀείδην	Ó Musa, vem!, ó Musa clarissonante de multicanos sempre cantora de canção, uma nova inicia às virgens para cantar ...
---------------	---	---

<b>Fr. 26</b>	οὐ μ' ἔτι, παρσενικαὶ μελιγάρυες ἰαρόφωνοι, γυῖα φέρην δύναται· βάλε δὴ βάλε κηρύλος εἶην, ὅς τ' ἐπὶ κύματος ἄνθος ἄμ' ἀλκύνεσσι ποτῆται νηδεὲς ἦτορ ἔχων, ἀλιπόρφυρος ἰαρὸς ὄρνις.	... a mim, não mais, ó virgens melicantantes, divas vozes, podem os membros carregar! Ah! – alcião eu fosse, fosse ... que sobre a flor da onda com alcíones voa, coração intrépido, sacra ave maripurpúrea ...
---------------	--	--

## GRUPO 2: FRAGMENTOS VARIADOS

<b>Fr. 39</b>	ἴεπη τάδε καὶ μέλος Ἄλκμαν εὔρε γεγλωσσαμέναν κακκαβίδων ὅπα συνθέμενος,	Estes versos e melodia Álcman encontrou, após a gorjeadora voz de perdizes apreender ...
---------------	--	--

<b>Fr. 17</b>	καὶ ποκά τοι δώσω τρίποδος κύτος †ὄκένιλεα Γειρησ† ἀλλ' ἔτι νῦν γ' ἄπυρος, τάχα δὲ πλέος ἔτνεος, οἶον ὁ παμφάγος Ἄλκμαν ἠράσθη χλιαρὸν πεδὰ τὰς τροπάς· οὔτι γὰρ †οὐ τετυμμένον† ἔσθει, ἀλλὰ τὰ κοινὰ γάρ, ὅπερ ὁ δᾶμος, ζατεύει	... e um dia te darei cava trípode, na qual ... possas reunir. Até agora, privada do fogo, mas de pronto, cheia de sopa de legumes, que, fervente, o glutão Álcman ama, após o solstício; pois ele não come – não! – grandes preparos, mas, como os comuns, busca as coisas frugais ...
---------------	---	--

**Fr. 77** Δύσπαρις Αινόπαρις κακὸν Ἑλλάδι βωτιανείραι

... Páris maldito, Páris horrendo, mal para a Hélade nutriz de homens ...

---